

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：陳頌恩	LEADER: Joanne Lam
宣道：麥尼以牧師	PREACHER: Rev. Tom MacNeil
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：林銘輝	READER: Matthew Lum
司事：戴梁潔玲	USHERS: Margaret Tai
招待：黃德銘、布愛玲家庭	HOSTS: Anthony & Regina Wong family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：張黃煥瓊	LEADER: Winnie Cheung
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung
司琴：黃淑薇	ORGANIST: Grace Wong
傳譯：梁玉雲(國語)	TRANSLATOR: Grace Leung (Mandarin)
兒童信息：黃布愛玲	CHILDREN'S MESSAGE: Regina Wong
司事：陳世豪 陳妍	USHERS: Jimmy Chan Yolanda Chan
廖嘉祐 廖溫翠屏	Ka Yau Liu Chui Ping Liu
簡報：譚穎嫻	POWERPOINT: Wing Haan Tam
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai

張展雄牧師：每禮拜四休假，麥尼以牧師：每禮拜五休假

黃布愛玲行政幹事：每禮拜三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday

Rev. Tom MacNeil day off: every Friday

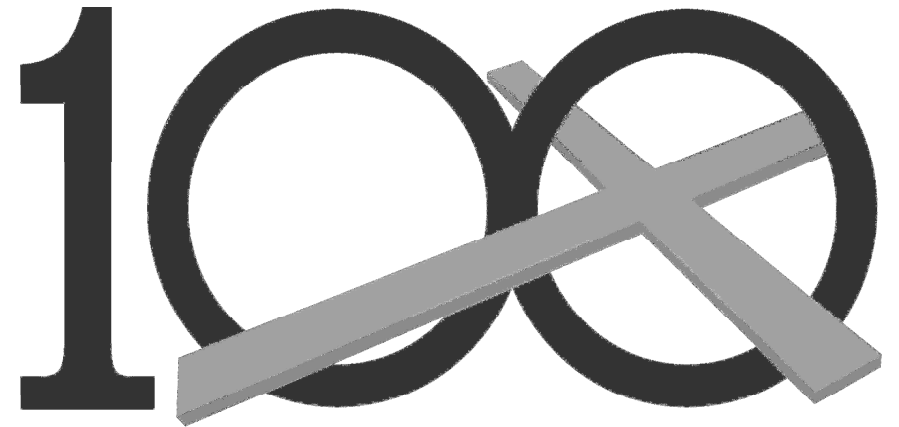
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	tcuc.chcheung@bellnet.ca
麥尼以牧師	Rev. Tom MacNeil	tcuc.tom-macneil@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario M1V 3S8, Canada  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746  
<http://www.tcuc.ca>



1918 多倫多中華聯合教會 2018  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

聖靈降臨節後第五主日

THE FIFTH SUNDAY AFTER PENTECOST

二零一九年七月十四日 JULY 14, 2019



## ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM

---

### GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

*David Sparks, Prayers to Share: Year C, 128.*

Creator of clam,

**Even with our uneasiness and fear, we approach You.**

Promise of forgiveness,

**Even though we are aware of our shortcomings, we come before You.**

Giver of hope,

**Even though we lack confidence for the journey, we approach You.**

Source of compassion,

**Even though we lack Your healing spirit, we come before You.**

**Let us worship God.**

PRAYER OF APPROACH

**God of the outcast and the poor, Who has come to be with us as one of us, knowing our fragility and weaknesses: We come seeking Your blessings of prosperity, so that we can be a blessing of prosperity to others. We ask in the name of the Holy Spirit. Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

*"How Great You Are" & "Hope of The Nations"*

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: *Psalms 66:1-12 (VU 784, Parts 1 & 2)*

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER

*David Sparks, Prayers to Share: Year C, 130.*

Faithfully we come before You, O God,

joyfully acknowledging the gifts we have received.

**Faithfully we share our gifts.**

**They reflect our discipleship,**

**they influence our discipleship,**

**they encourage our discipleship,**

**and they will make a difference within this local church,**

**and in communities far from here,**

**through our mission funds. Amen.**

### LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING:

*Isaiah 66:10-14*

*The prophetic tradition in Isaiah ends with a note of hope. After judgement for Jerusalem's sins, God renews the covenant with Judah, creating a New Earth for God's people.*

*Luke 10:1-11, 16-20*

*Jesus sends His followers out in pairs to spread the Good News. Despite having little in the way of supplies, they are able to accomplish great things.*

CHILDREN'S TIME "Oh, Well"

SERMON: "Preparing for God"

SONG OF FAITH: VU 577 "Peace Like a River"

### SENDING OUT TO LIVE THE WORD

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-10)*

MINUTES FOR MISSION "Grounded in Love"

SONG OF PRAISE: "As It Is in Heaven"

COMMISSIONING & BLESSING

*David Sparks, Prayers to Share: Year C, 130.*

Ready for action, we leave this service.

**We will reflect humbly.**

**We will decide carefully.**

**We will go out confidently.**

**We will act resolutely.**

**We will grow steadily.**

**We will love wholeheartedly. Amen.**

AMEN

*After the sung "Amen" we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Jessica Hions

PREACHER: Rev'd Tom MacNeil

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Samuel Yoon

USHER: Anthony Wong

HOSTS: Henry Lee, Samuel & Ming Yoon family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan, Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Margaret Tai

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：何洪標	Leader: William Ho
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：張修斌(國語)	Translator: Bin Zhang (Mandarin)
司事：陳鎮楣 陳鎮璣	Ushers: May Chan Kay Chan
林永豐 林蔡佩儀	Alfred Lam Bonnie Lam
簡報：何李美采	Power Point: Amy Ho
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu

---

### 電琴序樂

ORGAN PRELUDE

### 唱詩第44首

OPENING HYMN #44

「大哉聖名歌」

"All Hail the Power of Jesus' Name"

### 宣召

CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

PRAYER

### 主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

ANTHEM

「尋著你的那天」(曲、詞：盧永亨)

"The Day I Found You"  
(by Kelvin Lo)

獨唱：蕭仁瀚

Soloist: Alfred Siu

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

### 問安

PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由廖琪珍主講，信息後  
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after  
the message led by Kitty Liu.

### 啟應文

詩篇82: 1-8 (舊約第719頁)

RESPONSIVE READING

Psalms 82: 1-8 (NEB p. 638)

### 讀經

歌羅西書1: 1-14 (新約第283頁)

SCRIPTURE READING

Colossians 1: 1-14 (NEB p. 255)

### 唱詩第68首

「你當歡欣歌」

HYMN #68

"Rejoice, The Lord Is King"

### 宣道

「凡事歡喜，忍耐寬容」

SERMON

"Endure with Patience and Joy"

### 榮耀頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

GLORIA PATRI

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

PARISH CONCERNS

### 奉獻

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，  
也供忘記攜帶捐封者。)

THE OFFERING

(Donation envelopes are available in the pews for  
Visitors or those who forgot to bring their own  
assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

「萬物都是從主而來」

OFFERTORY PRAYER (#644)

"All Things Come of Thee"

### 祝福

BENEDICTION

### 三一頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

DOXOLOGY

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第295首

「萬方團契歌」

RECESSIONAL HYMN #295

"In Christ There Is No East or West"

### 電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。  
Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain  
headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Ushers.

---

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

Alice Lui

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

Alice Lui

何荇芳

## 本主日特別捐 TODAY'S SPECIAL DONATION :

Gary Lum family in memory of Garfunn Lum

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。  
After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張展雄牧師和麥尼以牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。  
If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung and Rev. MacNeil welcome you to visit during office hours for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email them the prayer item or contact by phone (contact information on the back of the bulletin).

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
禮拜三下午2:00 Wednesday 2:00pm	國語班在友誼廳進行 Mandarin Class in the Fellowship Lounge
禮拜三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 我們為塞文橋佈道所、德國聯合教會、博頓聯合教會和多倫多聖馬太聯合教會的事祈禱。  
We pray for the communities of faith at Severn Bridge Pastoral Charge, German United Church, Bolton United Church, and St. Matthew's United Church in Toronto.
2. 我們為世界現處於政治紛爭的所有地區祈禱，特別是香港目前的衝突，求主幫助政府建立一個和平的解決方案。  
We pray for an end to political strife in all areas of the world, especially the ongoing conflict in Hong Kong, and the establishment of a peaceful solution.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### **1. 教會領袖及義工退修會 Church Board and Working Groups Retreat**

本堂定於7月20日(禮拜六)上午9時至下午4時30分舉行領袖義工退修會，歡迎所有堂會委員和各工作組成員及義工們參加。為了推進我們在多倫多中華聯合教會的使命和遠象，瞭解本教會現時在族裔社區所處的位置，確定我們的機會和我們面對的障礙。

我們很榮幸邀得王健安博士於上午擔任專題講員和帶領討論，下午時段將由前堂會主席何洪標主持。這退修會有益於我們學習發展教會事工，敬請你們預留時間參加，並向廖琪珍或黃布愛玲報名。

On Saturday July 20<sup>th</sup>, 2019, a retreat will be held at TCUC for all Church Board and Working Groups members and volunteers, from 9:00am to 4:30pm. In order to advance our mission and vision at TCUC, the first step is to gain a better understanding of where TCUC is in the life cycle of an ethnic church, identifying the opportunities we have and the barriers we faced.

We are privileged to have Dr. Enoch Wong with us in the morning to guide us in our understanding and our discussion. The afternoon session will be facilitated by William Ho, Past Chair of the Church Board. This Retreat is important for our future, please mark the date in your calendar and make every effort to attend. Please register for the Retreat with Kitty Liu or Regina Wong.

## 2. 派發三文治 Sandwich Run

我們將於7月21日英文崇拜後前往多倫多市中心派發三文治給無家可歸者。我們極需要你支持這外展事工。活動約為兩小時，家長攜帶孩童者可選擇一條短的路線。如果您有興趣參與，請在友誼廳佈告板上登記您的名字。

中、文崇拜的兒童將於上午10時在懷熙中心預備三文治午餐包。所有參與者在英文崇拜後集合分配午餐包、組織隊伍和路線，約上午10:30進行小吃後便出發。

We are having a sandwich run in downtown area on Sunday July 21<sup>st</sup>, 2019 after English service. We really need your support to make this meaningful outreach possible. It will take around 2 -3 hours. Parents with young children can do a shorter route. Please sign-up on the notice board in the Fellowship Lounge.

Children of both services will meet in the gym around 10:00am to prepare sandwiches. All participants will meet in the gym after English service to collect the lunch bags and water, get the distribution route, organize car pool, and have a light snack before heading out around 11:30am.

## 3. 迦南研經班和婦女小組聯合聚會 Joint Meeting of Canaan Bible Study & Women's Group

日期：2019年7月19日(禮拜五)

時間：上午十時

集合地點：教會友誼廳

分享：張展雄牧師

活動：夏日遊園 — 士嘉堡美麗徑公園(會後共進午餐)

Date: Friday, July 19 2019

Time: 10:00a.m.

Gathering Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: Rev. Chris Cheung

Activity: Summer Outing – Milliken Park, Scarborough (lunch afterwards)

## 4. CG3研經班 CG3 Bible Study Group

日期：2019年7月21日(禮拜日)

時間：下午四時

地點：教會友誼廳

研經：「士師記」第八章由張展雄牧師帶領

Date: Sunday, July 21, 2019

Time: 4:00p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Bible Study: "Judges" Chapter 8 led by Rev. Chris Cheung

## 5. 壘球隊消息 Update on Covenant Softball

本堂盟約隊是第24年參加華人基督教壘球協會賽季！我們將於7月21日(禮拜日)下午六時在Parkway Park公園有對賽。歡迎你屆時前往觀賽助陣。

Our softball team, Covenant participates in its 24<sup>th</sup> season with the Chinese Christian Softball Association. Our next game is scheduled for next Sunday July 21<sup>st</sup> at 6:00pm at Parkway Park. Please come out and support our team!

## 6. 麥尼以牧師假期 Rev'd MacNeil Vacation

麥尼以牧師由8月1-25日放年假，9月8日恢復主理崇拜。

Rev'd Tom will be away on vacation from August 1<sup>st</sup> to August 25<sup>th</sup>, and will return to regular services on Sept 8<sup>th</sup>.

## 7. 獻花獻刊 Sunday Flowers & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」或使用捐封填寫您選定的主日和字句，然後將獻金放入捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

We welcome parishioners' contributions toward the costs of Sunday flowers and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put your gift into the white offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.



## 合唱訓練班

本堂詩班將舉辦「高大宜合唱法訓練樂譜閱讀、音準及其他合唱技巧」訓練班，由陳世豪弟兄主講。第一課定於7月28日(星期日)下午1:45-3:15在正堂進行，連續講授四個星期日。

課程內容包括：

1. 呼吸，發聲方法及練習
2. 樂譜閱讀方法，包括音高與節奏
3. 透過使用手號幫助音準及用節奏名來培養節奏感
4. 基本合唱指揮技巧
5. 合唱正確咬字法
6. 如何表達歌曲表情
7. 合唱排練技巧
8. 如何準備完美的演出

歡迎有興趣弟兄姊妹及朋友參加，請向廖琪珍報名。

## Choral Singing Training Workshop

Our Church Choir will hold a "Music Reading and Voice Training with Kodaly Choral Method" workshop in the Sanctuary conducted by Jimmy Chan. It will start on Sunday, July 28<sup>th</sup>, 2019 (for 4 consecutive Sundays) from 1:45pm to approximately 3:15pm.

The contents of the workshop are:

1. Breathing and voice production with vocal exercises.
2. Music reading including pitch and rhythm with Kodaly choral method.
3. Pitch training through the use of hand signs and rhythm training through verbalizing rhythm names.
4. Basic choral conducting techniques.
5. Diction in choral singing.
6. Expression in choral singing.
7. Rehearsal techniques.
8. Preparation for a perfect performance.

Those who are interested to learn please register with Kitty Liu.

